

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At levior demptis poena duobus erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi numero violentaque bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente modis.
zusammen passender
- [3] Par erat inferior versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque unum surripuisse pedem.
und einen
- [5] 'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non tua turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid, si praeripiat flavae Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas flava Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam Marte movente lyram?
aonische bewegendem
- [13] Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur opus adfectas, ambitiose, novum?
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum bene surrexit versu nova pagina primo,
als gut neue ersten,
- [18] Attenuat nervos proximus ille meos;
nächste jener mei ne;
- [19] Nec mihi materia est numeris levioribus apta,
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] Aut puer aut longas compta puella comas.'
oder oder lange gezielte
- [21] Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta
geklagt habend als sofort jener gelösten

- [22] Legit in exitium spicula facta meum,
zu gemachte meinem,
- [23] Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,
geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
was und
- [25] Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.
mich Elenden! sichere jener
- [26] Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.
und in leerem
- [27] Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:
sechs mir in fünf
- [28] Ferrea cum vestris bella valet modis!
eisernen mit euren
- [29] Cingere litorea flaventia tempora myrto,
küsten gold gelb schimmernde
- [30] Musa, per undenos emodulanda pedes!
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur
was dieses dass so mir harte
- [2] Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,
und nicht in unsere
- [3] Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,
und leer wie lang,
- [4] Lassaque versati corporis ossa dolent?
müde und gewendet gewesen
- [5] Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An subito et tecta callidus arte nocet?
oder und verborgen listig
- [7] Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,
so feine in
- [8] Et possessa ferus pectora versat Amor.
und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?
oder plötzlichen
- [10] Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.
leicht was gut
- [11] Vidi ego iactatas mota face crescere flammam
ich geschleuderte bewegt
- [12] Et rursus nullo concutiente mori.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi dum iuga prima boves.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper equus duris contunditur ora lupatis,
rau harten
- [16] Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius invitos multoque ferocius urget
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam qui servitium ferre fatentur Amor.
als die welche
- [19] En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;
sieh da ich deine neu

- [20] **Porrigitur** victas ad tua iura manus.
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello** — veniam pacemque rogamus;
- [22] **Nec tibi laus armis victus inermis ero.**
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas iunge columbas;**
mütterliche
- [24] **Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,**
welcher selbst
- [25] **Inque dato curru, populo clamante triumphum,**
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis et adiunctas arte movebis aves.**
und angefügte
- [27] **Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;**
gefangene gefangene und
- [28] **Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.**
diese dir herrlicher
- [29] **Ipsa ego, praeda recens, factum modo vulnus habeo**
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et nova captiva vincula mente feram.**
und neue gefangene
- [31] **Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,**
Gute hinter verdrehen,
- [32] **Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.**
und und was auch immer
- [33] **Omnia te metuent; ad te sua brachia tendens**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus 'io' magna voce 'triumphe!' canet.**
io größer wird singen.
- [35] **Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,**
dir
- [36] **Adsidue partes turba secuta tuas.**
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His tu militibus superas hominesque deosque;**
mit diesen du
- [38] **Haec tibi si demas commoda, nudus eris.**
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta triumphanti de summo mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.**
und aufgelegte auf
- [41] **Tu pinnas gemma, gemma variante capillos**
du verändernd
- [42] **Ibis in auratis aureus ipse rotis.**
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.**
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;**
nicht selbst
- [46] **Fervida vicino flamma vapore nocet.**
heiße nahen
- [47] **Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;**
solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu gravis alitibus, tigribus ille fuit.**
du schwer jener
- [49] **Ergo cum possim sacri pars esse triumphi,**
also da des heiligen

- [50] Parce tuas in me perdere, victor, opes!
deine an mir
- [51] Adspice cognati felicia Caesaris arma —
des verwandten glückliche
- [52] Qua vicit, victos protegit ille manu.
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!
oder oder warum ich immer
- [3] A, nimium volui — tantum patiat amor;
Ach, zu sehr nur
- [4] Audierit nostras tot Cytherea preces!
unsere so vielen
- [5] Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;
durch lange dir der
- [6] Accipe, qui pura norit amare fide!
der reiner
- [7] Si me non veterum commendat magna parentum
wenn mich nicht alten große
- [8] Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,
wenn unseres
- [9] Nec meus innumeris renovatur campus aratris,
und nicht mein zahllosen
- [10] Temperat et sumptus parvus uterque parens —
und sparsam jeder von beiden
- [11] At Phoebus comitesque novem vitisque repertor
aber neun
- [12] Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,
hierin und mich der dir
- [13] Et nulli cessura fides, sine crimine mores
und keinem weichen werdende ohne
- [14] Nudaque simplicitas purpureusque pudor.
nackte und purpurne und
- [15] Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht
- [16] Tu mihi, si qua fides, cura perennis eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,
mit dir, welche mir
- [18] Vivere contingat teque dolente mori!
dich und leidend
- [19] Te mihi materiem felicem in carmina praebe —
dich mir glücklichen für
- [20] Provenient causa carmina digna sua.
würdige ihrer.
- [21] Carmine nomen habent exterrita cornibus lo
erschreckt
- [22] Et quam fluminea lusit adulter ave,
und die Fluss
- [23] Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] Virginea tenuit cornua vara manu.
jungfräulichen gebogenen
- [25] Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **lunctaque** semper **erunt nomina** nostra tuis.
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] **Vir tuus est epulas** nobis **aditurus eadem** —
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] **Ultima coena** tuo **sit, precor, illa viro!**
letzte deinem jene
- [3] Ergo ego **dilectam** tantum **conviva puellam**
also ich geliebte nur
- [4] **Adspiciam? tangi** quem **iuvet, alter erit,**
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque sinus** apte **subiecta fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Iniciet collo, cum volet, ille manum?**
wenn jener
- [7] **Desino mirari, posito** quod **candida vino**
hinge stelltem dass weiße
- [8] **Atracis ambiguos** traxit in **arma viros.**
zweifelnden in
- [9] **Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent** —
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix a te videor posse tenere manus!**
kaum von dir
- [11] **Quae tibi sint facienda** tamen **cognosce, nec Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] Ante **veni, quam vir** — **nec quid, si veneris ante,**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed tamen ante veni.**
aber doch zuvor
- [15] Cum **premet ille torum, vultu comes ipsa modesto**
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut accumbas** — **clam mihi tange pedem!**
damit heimlich mir
- [17] Me **specta nutusque** meos **vultumque loquacem;**
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas et refer ipsa notas.**
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine voce loquentia dicam;**
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata mero.**
gezeichnete
- [21] Cum tibi **succurret Veneris lascivia** nostrae,
wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas tenero pollice tange genas.**
purpurne zarten
- [23] Siquid **erit, de me tacita** quod **mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema mollis ab aure manus.**
am äußersten weiche von
- [25] Cum tibi, quae **faciam, mea lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus** usque **tuis.**
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt** quo **more precantes,**
in welcher Bittende,

- [28] Optabis merito cum mala multa viro.
mit Recht wenn Übel viele
- [29] Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;
was dir er selbst,
- [30] Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.
du sanft was du selbst
- [31] Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,
welche du ich zuerst
- [32] Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.
und, in der du mit dieser ich
- [33] Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] Reice libatos illius ore cibos.
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,
und nicht auferlegten deine
- [36] Mite nec in rigido pectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem
- [37] Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;
und nicht geschickte oder
- [38] Oscula praecipue nulla dedisse velis!
besonders keine
- [39] Oscula si dederis, fiam manifestus amator
wenn offenkundiger
- [40] Et dicam 'mea sunt!' 'iniciamque manum.
und meine lege auf und werde ich
- [41] Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa mihi caeci causa timoris erunt.
jene mir des blinden
- [43] Nec femori committe femur nec crure cohaere
und nicht und nicht
- [44] Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.
und nicht zarten harten mit
- [45] Multa miser timeo, quia feci multa proterve,
viele Elender weil vieles frech,
- [46] Exemplique metu torqueor, ecce, mei.
sieh da, meines.
- [47] Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas
oft mir meiner beschleunigte
- [48] Veste sub iniecta dulce peregit opus.
unter übergeworfenem süßes
- [49] Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] Conscia de tergo pallia deme tuo.
mitwissende von deinem.
- [51] Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —
ununterbrochen dennoch
- [52] Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.
während und heimlich wenn
- [53] Si bene conpositus somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet
- [54] Consilium nobis resque locusque dabunt.
uns
- [55] Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] In medium turbae fac memor agmen eas.
in die Mitte eingedenk
- [57] Agmine me invenies aut invenieris in illo:
mich oder in jenem:

- [58] Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.
was auch immer dort meines.
- [59] Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;
mich elenden! wenige dass für
- [60] Separor a domina nocte iubente mea.
von befehlenderweise meiner.
- [61] Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,
ich traurig hervor getretenen,
- [62] Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.
auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:
schon schon nicht nur
- [64] Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.
was mir heimlich, gezwungen
- [65] Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.
böswillig
- [67] Si mea vota valent, illum quoque ne iuвет, opto;
wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] Si minus, at certe te iuвет inde nihil.
wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,
aber was auch immer dennoch
- [70] Cras mihi constanti voce dedisse nega!
morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;
mittlere und
- [2] Adposui medio membra levanda toro.
mittleren zu erleichternde
- [3] Pars adapertha fuit, pars altera clausa fenestrae;
geöffnet der andere geschlossen
- [4] Quale fere silvae lumen habere solent,
solches wie fast
- [5] Qualia sublucent fugiente crepuscula Phoebo,
solche wie fliehenden
- [6] Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] Illa verecundis lux est praebenda puellis,
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] Qua timidus latebras speret habere pudor.
worin scheuer
- [9] Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] Candida dividua colla tegente coma —
weiße geteilt bedeckender
- [11] Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse
wie in berühmte
- [12] Dicitur, et multis Lais amata viris.
und von vielen geliebt
- [13] Deripui tunicam — nec multum rara nocebat;
und nicht sehr dünne
- [14] Pugnat tunica sed tamen illa tegi.
aber dennoch jene
- [15] Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,
die als so wie wenn die

- [16] **Victa** **est** non aegre **proditione** **sua**.
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] **Ut** **stetit** ante **oculos** **posito** **velamine** **nostros**,
sobald vor abgelegtem unseren,
- [18] **In** **toto** nusquam **corpore** **menda** fuit.
an ganzem nirgends
- [19] **Quos** **umeros**, **quales** **vidi** **tetigique** **lacertos**!
welche was für
- [20] **Forma** **papillarum** **quam** **fuit** **apta** **premi**!
wie geeignet
- [21] **Quam** **castigato** **planus** sub **pectore** **venter**!
wie geziert gezähmten flacher unter
- [22] **Quantum** **et** **quale** **latus**! **quam** **iuvenale** **femur**!
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] **Singula** **quid** **referam?** **nil** non **laudabile** **vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et** **nudam** **pressi** **corpus** ad usque **meum**.
und nackte an bis meinen.
- [25] **Cetera** **quis** **nescit?** **lassi** **requievimus** **ambo**.
das Übrige wer müde beide.
- [26] **Proveniant** **medii** sic mihi **saepe** **dies**!
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] **Ianitor** — **indignum**! — **dura** **relegate** **catena**,
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] **Difficilem** **moto** **cardine** **pande** **forem**!
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod** **precor**, **exiguum** **est** — **aditu** **fac** **ianua** **parvo**
was gering Tür
- [4] **Obliquum** **capiat** **semiadaperta** **latus**.
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus** **amor** **tales** **corpus** **tenuavit** in **usus**
lange solche in
- [6] **Aptaque** **subducto** **pondere** **membra** **dedit**.
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille** per **excubias** **custodum** **leniter** **ire**
jener durch sanft
- [8] **Monstrat**: **inoffensos** **derigit** **ille** **pedes**.
unangefochtene jener
- [9] **At** **quondam** **noctem** **simulacraque** **vana** **timebam**;
aber einst leere
- [10] **Mirabar**, **tenebris** **quisquis** **iturus** **erat**.
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit**, **ut** **audirem**, **tenera** cum **matre** **Cupido**
damit zart er mit
- [12] **Et** **leviter** **'fies** tu quoque **fortis** **'ait**.
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec** **mora**, **venit** **amor** — non **umbras** **nocte** **volantis**,
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non** **timeo** **strictas** in **mea** **fata** **manus**.
nicht gezückte in mein
- [15] **Te** **nimum** **lentum** **timeo**, **tibi** **blandior** **uni**;
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu**, **me** **quo** **possis** **perdere**, **fulmen** **habes**.
du, mich womit
- [17] **Adspice** — **uti** **videas**, **ininitia** **claustra** **relaxa** —
damit raue

- [18] Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!
nass dass gemacht meinen!
- [19] Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] Ad dominam pro te verba tremante tuli.
zur für dich zitterndem
- [21] Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —
also welche für dich auch einst
- [22] Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.
gefälligen was
- [24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [25] Excute! sic, inquam, longa relevare catena,
so, lang er
- [26] Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!
und nicht dir dauernd schale
- [27] Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,
eisern bittenden vergeblich,
- [28] Roboribus duris ianua fulta riget.
harten gestützt
- [29] Urbibus obsessis clausae munimina portae
belagerten verschlossenen
- [30] Prosunt; in media pace quid arma times?
in mittlerem was
- [31] Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?
was der so den Liebenden?
- [32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [33] Non ego militibus venio comitatus et armis;
nicht ich begleitet und
- [34] Solus eram, si non saevus adesset Amor.
allein wenn nicht grausam
- [35] Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;
diesen ich, wenn nirgends
- [36] Ante vel a membris divider ipse meis.
vorher oder von selbst meinen.
- [37] Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum
also und ein wenig um meine
- [38] Mecum est et madidis lapsa corona comis.
mit mir und nassen herab gegliitten
- [39] Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [41] Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] Verba dat in ventos aure repulsa tua?
in zurück geschlagen deinem?
- [43] At, memini, primo, cum te celare volebam,
aber, zuerst, als dich
- [44] Pervigil in mediae sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren
- [45] Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] Heu, melior quanto sors tua sorte mea!
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] Dummodo sic, in me durae transite catena!
sofern so, in mich harte
- [48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [49] Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

- [50] **Raucaque** **concussae** **signa** **dedere** **fores?**
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur** — **inpulsa** **est** **animoso** **ianua** **vento.**
angestoßen worden von stürmischem
- [52] **Ei** **mihi**, **quam** **longe** **spem** **tulit** **aura** **meam!**
weh mir, wie weit meine!
- [53] **Si** **satis** **es** **raptae**, **Borea**, **memor** **Orithyiae**,
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] **Huc** **ades** **et** **surdas** **flamine** **tunde** **foris!**
hierher und taube
- [55] **Urbe** **silent** **tota**, **vitreoque** **madentia** **rore**
ganzen, gläsernen und triefende
- [56] **Tempora** **noctis** **eunt**; **excute** **poste** **seram!**
- [57] **Aut** **ego** **iam** **ferroque** **ignique** **paratior** **ipse**,
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] **Quem** **face** **sustineo**, **tecta** **superba** **petam.**
den welchen hochmütige
- [59] **Nox** **et** **Amor** **vinumque** **nihil** **moderabile** **suadent**;
und mäßig bares
- [60] **Illa** **pudore** **vacat**, **Liber** **Amorque** **metu.**
jene
- [61] **Omnia** **consumpsi**, **nec** **te** **precibusque** **minisque**
alles und nicht dich
- [62] **Movimus**, **o** **foribus** **durior** **ipse** **tuis.**
o härter selbst deinen.
- [63] **Non** **te** **formasae** **decu** **servare** **puellae**
nicht dich der schönen
- [64] **Limina**, **sollicito** **carcere** **dignus** **eras.**
ängstlichem würdig
- [65] **Iamque** **pruinosis** **molitur** **Lucifer** **axes**,
schon und bereift
- [66] **Inque** **suum** **miseros** **excitat** **ales** **opus.**
und in sein eigenes Elende
- [67] **At** **tu**, **non** **laetis** **detracta** **corona** **capillis**,
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura** **super** **tota** **limina** **nocte** **iace!**
harte auf ganzer
- [69] **Tu** **dominae**, **cum** **te** **proiectam** **mane** **videbit**,
du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis** **absumpti** **tam** **male** **testis** **eris.**
verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque** **vale** **sentique** **abeuntis** **honorem**;
welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente** **nec** **admisso** **turpis** **amante**, **vale!**
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos** **quoque**, **crudeles** **rigido** **cum** **limine** **postes**
ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque** **conservae** **ligna**, **valete**, **fores!**
hart und

Gedicht 7

- [1] **Adde** **manus** **in** **vincla** **meas** — **meruere** **catenas** —
in meine
- [2] **Dum** **furor** **omnis** **abit**, **siquis** **amicus** **ades!**
während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam** **furor** **in** **dominam** **temeraria** **bracchia** **movit**;
denn gegen verwegene
- [4] **Flet** **mea** **vaesana** **laesa** **puella** **manu.**
meine rasende verletzte

- [5] Tunc ego vel caros potui violare parentes
dann ich auch liebe
- [6] Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!
grausame auch gegen heilige
- [7] Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax
was? nicht und sieben fachen
- [8] Stravit deprensos lata per arva greges,
ergriffene weite durch
- [9] Et, vindex in matre patris, malus ultor, Orestes
und, gegen böser
- [10] Ausus in arcanas poscere tela deas?
gewagt habend bei verborgene
- [11] Ergo ego digestos potui laniare capillos?
also ich geordnete
- [12] Nec dominam motae dedecue comae.
und nicht bewegte
- [13] Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam
so schön solch eine
- [14] Maenalias arcu sollicitasse feras;
mänalische
- [15] Talis periuri promissaque velaque Thesei
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;
rasche Kreterin
- [17] Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] Procubuit templo, casta Minerva, tuo.
keusche deinem.
- [19] Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] Sed taciti fecere tamen convicia vultus;
aber stille dennoch
- [22] Egit me lacrimis ore silente reum.
mich schweigendem
- [23] Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;
vor meine
- [24] Utiliter potui parte carere mei.
nützlich meiner.
- [25] In mea vaesanas habui dispendia vires
in meine toll wütige
- [26] Et valui poenam fortis in ipse meam.
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?
was mir mit euch,
- [28] Debita sacrilegae vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften
- [29] An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von
- [30] Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?
gegen mir größer
- [31] Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.
schlimmste
- [32] Ille deam primus perculit — alter ego!
jener zuerst anderer ich!
- [33] Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.
verletzte grimmig gegen

- [35] I nunc, magnificos victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen
- [36] Cinge comam lauro votaque redde lovi,
- [37] Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,
und welche deine begleitend er
- [38] Clamet 'io! forti victa puella viro est! '
io! dem starken besiegte
- [39] Ante eat effuso tristis captiva capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene
- [40] Si sinerent laesae, candida tota, genae.
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] Aptius impressis fuerat livere labellis
passender ein gedrückten
- [42] Et collum blandi dentis habere notam.
und eines schmeichelnden
- [43] Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] Caecaque me praedam fecerat ira suam,
blind und mich eigene,
- [45] Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] Nec nimium rigidas intonuisse minas,
und nicht allzu strenge
- [47] Aut tunicam summa deducere turpiter ora
oder vom obersten schändlich
- [48] Ad mediam? — mediae zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] At nunc sustinui raptis a fronte capillis
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] Ferreus ingenuas ungue notare genas.
eisern frei geborene
- [51] Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.
parischen welche
- [53] Exanimis artus et membra trementia vidi —
leblose und zitternde
- [54] Ut cum populeas ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige
- [55] Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,
wie milden schlank
- [56] Summave cum tepido stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem
- [57] Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,
auf gehängte und lange über
- [58] Qualiter abiecta de nive manat aqua.
wie ab geworfenem von
- [59] Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.
welche jene, mein.
- [61] Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;
dreimal doch vor die flehend;
- [62] Ter formidatas reppulit illa manus.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht
- [64] Protinus in vultus unguibus ire meos.
sofort in die meine.

- [65] Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:
weder unseren noch unseren
- [66] Quamlibet infirmas adiuuat ira manus;
wie sehr auch immer schwache
- [67] Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,
und nicht meines so traurige
- [68] Pone recompositas in statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer
- [2] Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.
eine gewisse
- [3] Ex re nomen habet — nigri non illa parentem
aus des schwarzen nicht jene
- [4] Memnonis in roseis sobria vidit equis.
auf rosigen nüchtern
- [5] Illa magas artes Aeaeaque carmina novit
jene magische ääische
- [6] Inque caput liquidas arte recurvat aquas;
und in flüssige
- [7] Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] Licia, quid valeat virus amantis equae.
was der liebenden
- [9] Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen
- [10] Cum voluit, puro fulget in orbe dies.
wenn reinem in
- [11] Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] Purpureus Lunae sanguine vultus erat.
purpurn
- [13] Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] Suspitor et pluma corpus anile tegi.
und altweiberlichen
- [15] Suspitor, et fama est. oculis quoque pupula duplex
und auch doppelt
- [16] Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.
und aus zwiefachem von
- [17] Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris
aus alten
- [18] Et solidam longo carmine findit humum.
und feste mit langem
- [19] Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;
diese sich keusche;
- [20] Nec tamen eloquio lingua nocente caret.
und nicht doch schädigend er
- [21] Fors me sermoni testem dedit; illa monebat
mich jene
- [22] Talia — me duplices occuluere fores:
solches mich doppelte
- [23] 'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?
dich, mein begüterten?
- [24] Haesit et in vultu constitit usque tuo.
und in fortwährend deinem.

- [25] Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] Me miseram, dignus corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger
- [27] Tam felix esses quam formosissima, vellem —
so glücklich wie allerschönste,
- [28] Non ego, te facta divite, pauper ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator
dass ankommende, sieh reicher
- [32] Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.
dich was dir
- [33] Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;
auch mit der sich dir ihm;
- [34] Si te non emptam vellet, emendus erat.'
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,
weiße zwar aber dieser,
- [36] Si simules, prodest; verus obesse solet.
wenn wahrer
- [37] Cum bene deiectionis gremium spectabis oculis,
wenn gut gesenkten
- [38] Quantum quisque ferat, respiciendus erit.
wie viel je der anzusehen
- [39] Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae
vielleicht unreine herrschendem
- [40] Noluerint habiles pluribus esse viris;
tauglich für mehrere
- [41] Nunc Mars externis animos exercet in armis,
jetzt auswärtigen in
- [42] At Venus Aeneae regnat in urbe sui.
aber in ihres eigenen.
- [43] Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —
Schöne; keusch die niemand
- [44] Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,
diese auch, die auf
- [46] Excute; de rugis crimina multa cadent.
von viele
- [47] Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;
am
- [48] Qui latus argueret, corneus arcus erat.
welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte fallitque volubilis aetas,
heimlich wandelbar
- [50] Ut celer admissis labitur amnis aquis.
wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,
gut
- [52] Canescunt turpi tecta relictas situ —
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.
wenn nicht von keinem aus übenden
- [54] Nec satis effectus unus et alter habent;
und nicht genug einer und der andere

- [55] Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] Plena venit canis de grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus
- [57] Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] Donat? amatoris milia multa leges.
viele
- [59] Ipse deus vatum palla spectabilis aurea
selbst ansehnlich goldenem
- [60] Tractat inauratae consona fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;
wer der dir dem großen größer
- [62] Crede mihi, res est ingeniosa dare.
mir, kunstreich
- [63] Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] Despice; gypsati crimen inane pedis.
gegipsten nichtigen
- [65] Nec te decipiant veteres circum atria cerae.
und nicht dich alte um
- [66] Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!
deine mit dir, armer
- [67] Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,
der, weil schön ohne
- [68] Quod det, amatorem flagitet ante suum!
was zuvor ihren eigenen!
- [69] Parcius exigit pretium, dum retia tendis,
spärlicher während
- [70] Ne fugiant; captos legibus ure tuis!
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er
- [72] Et cave ne gratis hic tibi constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir
- [73] Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,
oft nur
- [74] Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.
und bald, die
- [75] Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,
bald damit keinen
- [76] Neve relentescat saepe repulsus amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] Audiat exclusi verba receptus amans;
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] Vanescit culpa culpa repensa tua.
ausgegliche deine.
- [81] Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:
aber niemals weite in den
- [82] Saepe simultates ira morata facit.
oft verzögert er
- [83] Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,
ja sogar auch gezwungene,
- [84] Et faciant udas illa vel ille genas;
und nasse jene oder jener

- [85] Nec, siquem falles, tu periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] Commodat in lusus numina surda Venus.
für taube
- [87] Servus et ad partes sollers ancilla parentur,
und zu den geschickte
- [88] Qui doceant, apte quid tibi possit emi;
die passend was dir
- [89] Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,
und für sich weniges viele wenn wenig
- [90] Postmodo de stipula grandis acervus erit.
späterhin aus groß er
- [91] Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;
und und auch
- [92] Fit cito per multas praeda petita manus.
schnell durch viele gesuchte
- [93] Cum te deficient poscendi munera causae,
wenn dich
- [94] Natalem libo testificare tuum!
deinen!
- [95] Ne securus amet nullo rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] Non bene, si tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn
- [97] Ille viri videat toto vestigia lecto
jener ganzen
- [98] Factaque lascivis livida colla notis.
gemacht und mit zügellosen blaue
- [99] Munera praecipue videat, quae miserit alter.
besonders welche ein anderer.
- [100] Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!
was niemals du selbst
- [103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;
- [104] Inpia sub dulci melle venena latent.
gottlose unter süßem
- [105] Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] Nec tulerint voces ventus et aura meas,
und nicht und meine,
- [107] Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] Ut mea defunctae molliter ossa cubent.¹
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] Vox erat in cursu, cum me mea prodidit umbra,
in dem als mich meine
- [110] At nostrae vix se continuere manus,
aber unsere kaum sich
- [111] Quin albam raramque comam lacrimosaque vino
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] Lumina rugosas distraherentque genas.
faltige
- [113] Di tibi dent nullosque Lares inopemque senectam,
dir keine und arm und
- [114] Et longas hiemes perpetuamque sitim!
und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;
jeder Liebende, und seine
- [2] Attice, crede mihi, militat omnis amans.
mir, jeder Liebende.
- [3] Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.
welches tauglich, auch
- [4] Turpe senex miles, turpe senilis amor.
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] Quos petiere duces animos in milite forti,
welche in dem tapferen,
- [6] Hos petit in socio bella puella viro.
diese in dem schöne
- [7] Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —
beide; jeder von beiden
- [8] Ille fores dominae servat, at ille ducis.
der eine aber der andere
- [9] Militis officium longa est via; mitte puellam,
lange
- [10] Strenuus exempto fine sequetur amans.
tatkraftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] Ibit in adversos montes duplicataque nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] Flumina, congestas exeret ille nives,
aufgehäuften jener
- [13] Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern
- [15] Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] Et denso mixtas perferet imbre nives?
und dichtem gemischte
- [17] Mittitur infestus alter speculator in hostes;
feindliche der andere in
- [18] In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.
in der andere, wie
- [19] Ille graves urbes, hic durae limen amicae
jener schwere dieser der harten
- [20] Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.
dieser aber jener
- [21] Saepe soporatos invadere profuit hostes
oft Schlafende
- [22] Caedere et armata vulgus inerme manu.
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen
- [24] Et dominum capti deseruistis equi.
und gefangene
- [25] Nempe maritorum somnis utuntur amantes,
freilich Liebende,
- [26] Et sua sopitis hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] Custodum transire manus vigilumque catervas
- [28] Militis et miseri semper amantis opus.
und des armseligen immer Liebenden
- [29] Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

- [30] Quosque **neges** umquam **posse** iacere, cadunt.
welche und je
- [31] Ergo **desidiam** quicumque **vocabat** amorem,
folgich wer auch immer
- [32] **Desinat.** ingenii **est** **experientis** amor.
versuchenden
- [33] **Ardet** in **abducta** Briseide **magnus** Achilles —
in entführt er groß er
- [34] Dum **licet**, **Argeas** frangite, Troes, opes!
solange argivische
- [35] **Hector** ab **Andromaches** complexibus **ibat** ad arma,
von zu
- [36] Et, **galeam** capiti quae **daret**, uxor erat.
und, die
- [37] **Summa** ducum, Atrides, **visa** Priameide fertur
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis** **effusis** **obstipuisse** comis.
aus geschütteten
- [39] **Mars** quoque **deprensus** **fabrilia** **vincula** sensit;
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior** in **caelo** fabula **nulla** fuit.
bekannter im keine
- [41] Ipse ego **segnis** eram **discinctaque** in **otia** natus;
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant** animos **lectus** et **umbra** **meos**.
und meine.
- [43] **Impulit** **ignavum** **formosae** cura **puellae**
tragen der schönen
- [44] **lussit** et in **castris** aera **merere** **suis**.
und im seinen eigenen.
- [45] Inde **vides** **agilem** **nocturnaque** bella **gerentem**.
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] Qui **nolet** fieri **desidiosus**, amet!
wer faul,

Gedicht 10

- [1] Qualis ab **Eurota** **Phrygiis** **avecta** **carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus** belli causa **duobus** erat,
zweien
- [3] Qualis erat Lede, quam **plumis** **abditus** **albis**
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus** in **falsa** **lusit** adulter ave,
schlau in falsch er
- [5] Qualis **Amymone** **siccis** **erravit** in **agris**,
wie solch trocken in
- [6] Cum **premeret** **summi** **verticis** urna **comas** —
als des höchsten
- [7] **Talis** eras; **aquilamque** in te **taurumque** timebam,
solch an dir
- [8] Et quidquid **magno** de love **fecit** amor.
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc **timor** **omnis** abest, animique resanuit error,
nun alle
- [10] Nec **facies** **oculos** iam **capit** ista **meos**.
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur **sim** **mutatus**, **quaeris**? quia **munera** **poscis**.
warum geändert, weil

- [12] Haec te non patitur causa placere mihi.
dies dich nicht mir.
- [13] Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;
solange einfach, mit
- [14] Nunc mentis vitio laesa figura tua est.
jetzt verletzt deine
- [15] Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos
und und nackt ohne
- [16] Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.
und keinerlei damit offen,
- [17] Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?
warum
- [18] Quo pretium condant, non habet ille sinum!
wohin nicht jener
- [19] Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non decet inbelles aera merere deos.
nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo cuivis mercabilis aere,
zu festem jedem verkauf bar
- [22] Et miseras iusso corpore quaerit opes;
und elende gezwungenem
- [23] Devovet imperium tamen haec lenonis avari
doch diese habgierigen
- [24] Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.
und, was ihr gezwungen
- [25] Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;
zum mangelnde;
- [26] Turpe erit, ingenium mitius esse feris.
schändlich milder
- [27] Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;
nicht nicht
- [28] Non aries placitam munere captat ovem.
nicht geneigte
- [29] Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,
allein weg genommenen,
- [30] Sola locat noctes, sola licenda venit,
allein allein zu vermietend
- [31] Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,
und was beide was jeder von beiden
- [32] Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.
und wie teuer sie selbst,
- [33] Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] Altera cur illam vendit et alter emit?
die eine warum jene und der andere
- [35] Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,
warum mir dir gewinn bringend
- [36] Quam socio motu femina virque ferunt?
die gemeinsamem
- [37] Non bene conducti vendunt periuria testes,
nicht gut angeworbene
- [38] Non bene selecti iudicis arca patet.
nicht gut des ausgewählten
- [39] Turpe reos empti miseros defendere lingua;
schändlich erkaufte elende
- [40] Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] Turpe tori reditu census augere paternos,
schändlich väterliche,

- [42] Et faciem lucro prostituisset suam.
und die eigene.
- [43] Gratia pro rebus merito debetur inemptis;
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] Pro male conducto gratia nulla toro.
für schlecht angemietetem kein
- [45] Omnia conductor solvit; mercede soluta
alles bezahlt worden
- [46] Non manet officio debitor ille tuo.
nicht jener deinem.
- [47] Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;
ihr Schönen, für
- [48] Non habet eventus sordida praeda bonos.
nicht schmutzige gute.
- [49] Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] Ut premerent sacrae virginis arma caput;
dass der heiligen
- [51] E quibus exierat, traiecit viscera ferro
aus denen
- [52] Filius, et poenae causa monile fuit.
und
- [53] Nec tamen indignum est a divite praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] Munera poscenti quod dare possit, habet.
dem Fordernden was
- [55] Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;
von vollen hängende
- [56] Praebeat Alcinoi poma benignus ager!
gütiger
- [57] Officium pauper numeret studiumque fidemque;
der Arme
- [58] Quod quis habet, dominae conferat omne suae.
was wer auch immer alles seiner.
- [59] Est quoque carminibus meritas celebrare puellas
auch verdiente
- [60] Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.
meine; welche bekannt meine.
- [61] Scinduntur vestes, gemmae franguntur et aurum;
und
- [62] Carmina quam tribuent, fama perennis erit.
was dauerhaft
- [63] Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;
und nicht sondern und
- [64] Quod nego poscenti, desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] Colligere incertos et in ordine ponere crines
ungeordnete und in
- [2] Docta neque ancillas inter habenda Nape,
gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] Inque ministeriis furtivae cognita noctis
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] Utilis et dandis ingeniosa notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

- [6] Saepe laboranti fida reperta mihi —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas
und zu durch geschriebene früh
- [8] Perfer et obstantes sedula pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige
- [9] Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in
- [10] Nec tibi simplicitas ordine maior adest.
noch dir größer
- [11] Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —
glaubhaft auch dich
- [12] In me militiae signa tuere tuae!
an mir deines!
- [13] Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;
wenn was
- [14] Cetera fert blanda cera notata manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,
während der Mußigen gut
- [16] Verum continuo fac tamen illa legat.
aber sofort doch jene
- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;
der Lesenden;
- [18] Et tacito vultu scire futura licet.
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec mora, perlectis rescribat multa, iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] Odi, cum late splendida cera vacat.
wenn weit glänzende
- [21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur
- [22] Margine in extremo littera rasa meos.
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?
wozu
- [24] Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '
dies geschrieben ganz
- [25] Non ego victrices lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche
- [26] Nec Veneris media ponere in aede morer.
noch der Mitte in
- [27] Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras
treue sich selbst
- [28] Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] Flete meos casus — tristes rediere tabellae
meine traurige
- [2] Infelix hodie littera posse negat.
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,
etwas; soeben als
- [4] Ad limen digitos restitit icta Nape.
an angestoßen worden
- [5] Missa foras iterum limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius atque alte sobria ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern

- [7] **Ite** hinc, **difficiles**, **funebria** **ligna**, **tabellae**,
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque**, **negaturis** **cera** **referta** **notis!** —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam**, **puto**, de **longae** **collectam** **flore** **cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle** sub **infami** **Corsica** **misit** **apis**.
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At** **tamquam** **minio** **penitus** **medicata** **rubebas** —
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille** **color** **vere** **sanguinolentus** **erat**.
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae** **triviis** **iaceatis**, **inutile** **lignum**,
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque** **rotae** **frangat** **praetereuntis** **onus!**
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum** **etiam**, qui vos ex **arbore** **vertit** in **usum**,
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam** **puras** non **habuisse** **manus**.
reine nicht
- [17] **Praebuit** **illa** **arbor** **misero** **suspendia** **collo**,
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici** **diras** **praebuit** **illa** **cruces**;
grimmige jene
- [19] **Illa** **dedit** **turpes** **raucis** **bubonibus** **umbras**,
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis** in **ramis** et **strigis** **ova** **tulit**.
in und
- [21] **His** **ego** **commisi** **nostros** **insanus** **amores**
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque** ad **dominam** **verba** **ferenda** **dedi?**
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius** **hae** **capiant** **vadimonia** **garrula** **cerae**,
passendere diese geschwätzig
- [24] **Quas** **aliquis** **duro** **cognitor** **ore** **legat**;
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter** **ephemeridas** **melius** **tabulasque** **iacerent**,
zwischen besser
- [26] **In** **quibus** **absumptas** **fleret** **avarus** **opes**.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] **Ergo** **ego** **vos** **rebus** **duplices** **pro** **nomine** **sensi**.
folgich ich euch doppelt entsprechend
- [28] **Auspicii** **numerus** non **erat** **ipse** **boni**.
nicht selbst des guten.
- [29] **Quid** **precer** **iratus**, **nisi** **vos** **cariosa** **senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] **Rodat**, et **inmundo** **cera** **sit** **alba** **situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] **Iam** **super** **oceanum** **venit** a **seniore** **marito**
schon über von älteren
- [2] **Flava** **pruinoso** **quae** **vehit** **axe** **diem**.
blonde bereiften welche
- [3] **'Quo** **properas**, **Aurora?** **mane!** — **sic** **Memnonis** **umbris**
wohin so
- [4] **Annua** **sollemni** **caede** **parentet** **avis!**
jährliche feierlichen

- [5] Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten
- [6] Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,
jetzt auch schwere und kalte
- [8] Et liquidum tenui gutture cantat avis.
und klaren dünnen
- [9] Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?
wohin undankbare undankbare
- [10] Roscida purpurea supprime lora manu!
tauige mit purpurner
- [11] Ante tuos ortus melius sua sidera servat
vor deinen besser seine eigenen
- [12] Navita nec media nescius errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend
- [13] Te surgit quamvis lassus veniente viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] Et miles saevas aptat ad arma manus.
und wilde zu
- [15] Prima bidente vides oneratos arva colentes;
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] Prima vocas tardos sub iuga panda boves.
zuerst langsame unter gebogene
- [17] Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,
du
- [18] Ut subeant tenerae verbera saeva manus;
damit zarte grausame
- [19] Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,
und auch dumme vor
- [20] Unius ut verbi grandia damna ferant.
eines damit große
- [21] Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] Cogitur ad lites surgere uterque novas.
zu jeder beide neue.
- [23] Tu, cum feminei possint cessare labores,
du, wenn weibliche
- [24] Lanificam revocas ad sua pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,
alles aber früh
- [26] Quis nisi cui non est ulla puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir
- [28] Ne fugerent vultus sidera mota tuos!
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,
wie oft, oder
- [30] Aut caderet spissa nube retentus equus!
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] Materni fuerat pectoris ille color.
des mütterlichen jener
- [33] Tithono vellem de te narrare liceret;
über dich
- [34] Fabula non caelo turpior ulla foret.
nicht schändlicher irgendeine

- [35] Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,
jenen während durch langes weil älter
- [36] Surgis ad invisas a sene mane rotas.
zu verhasste gewordene von früh
- [37] At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] Clamares: "lente currite, noctis equi! "
"langsam
- [39] Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] Num me nupsisti conciliante seni?
etwa mich vermittelnd seiendem
- [41] Adspice, quot somnos iuveni donarit amato
wie viele dem Geliebten
- [42] Luna! — neque illius forma secunda tuae.
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] Commisit noctes in sua vota duas.'
in seine eigenen zwei.'
- [45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —
- [46] Nec tamen adsueto tardius orta dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '
deine
- [2] Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.
welche schon dir kein
- [3] At si passa fores, quid erat spatiosius illis?
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] Contigerant imum, qua patet usque, latus.
das unterste, wo bis hin,
- [5] Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?
was, dass fein, und welche
- [6] Vela colorati qualia Seres habent,
gefärbte wie solche
- [7] Vel pede quod gracili deducit aranea filum,
oder was zarten
- [8] Cum leve deserta sub trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] Qualem clivosae madidis in vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] Ardua derepto cortice cedrus habet.
Hohes ab gerissen er
- [13] Adde, quod et dociles et centum flexibus apti
dass und fügsam und hundert passend
- [14] Et tibi nullius causa doloris erant.
und dir keines
- [15] Non acus abruptit, non vallum pectinis illos.
nicht nicht nicht sie.
- [16] Ornatix tuto corpore semper erat;
mit sicherem immer
- [17] Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

- [18] **Bracchia** **derepta** **saucia** **fecit acu.**
ab gerissen er verwundet
- [19] **Saepe** **etiam** **nondum** **digestis** **mane** **capillis**
oft auch noch nicht geordnet morgens
- [20] **Purpureo** **iacuit** **semisupina** **toro.**
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum** **quoque** **erat** **neclcta** **decens,** **ut** **Threcia** **Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum** **temere** **in** **viridi** **gramine** **lassa** **iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum** **graciles** **essent** **tamen** **et** **lanuginis** **instar,**
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu,** **male** **vexatae** **quanta** **tulere** **comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam** **se** **praeberunt** **ferro** **patienter** **et** **igni,**
wie sich geduldig und
- [26] **Ut** **fieret** **torto** **nexilis** **orbe** **sinus!**
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam:** '**scelus est** **istos,** **scelus** **urere** **crines!**
diese da,
- [28] **Sponte** **decent;** **capiti,** **ferrea,** **parce** **tuo!**
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim** **procul** **hinc** **remove!** **non** **est,** **qui** **debeat** **uri;**
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit** **admotas** **ipse** **capillus** **acus.'**
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae** **periere** **comae** — **quas** **vellet** **Apollo,**
schöne welche
- [32] **Quas** **vellet** **capiti** **Bacchus** **inesse** **suo!**
welche seinem!
- [33] **Illis** **contulerim,** **quas** **quondam** **nuda** **Dione**
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur** **umenti** **sustinuisse** **manu.**
feucht er
- [35] **Quid** **male** **dispositos** **quereris** **periisse** **capillos?**
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid** **speculum** **maesta** **ponis,** **inepta,** **manu?**
warum trauriger Törin,
- [37] **Non** **bene** **consuetis** **a** **te** **spectaris** **ocellis;**
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut** **placeas,** **debes** **inmemor** **esse** **tui.**
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] **Non** **te** **cantatae** **laeserunt** **paelicis** **herbae,**
nicht dich besungene
- [40] **Non** **anus** **Haemonia** **perfida** **lavit** **aqua;**
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec** **tibi** **vis** **morbi** **nocuit** — **procul** **omen** **abesto!** —
und nicht dir fern
- [42] **Nec** **minuit** **densas** **invida** **lingua** **comas.**
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta** **manu** **culpaque** **tua** **dispendia** **sentis;**
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa** **dabas** **capiti** **mixta** **venena** **tuo.**
selbst gemischte deinem.
- [45] **Nunc** **tibi** **captivos** **mittet** **Germania** **crines;**
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta** **triumphatae** **munere** **gentis** **eris.**
sicher der besieigten
- [47] **O** **quam** **saepe** **comas** **aliquo** **mirante** **rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

- [48] Et **dices**: '**empta** nunc ego **merce** **probor**,
und **gekauft** er jetzt ich
- [49] **Nescio** quam pro me **laudat** nunc iste **Sygambram**.
welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama** tamen **memini** cum **luit** ista **mea**.'
dennoch als jene **meine**.'
- [51] Me **miserum**! **lacrimas** male **continet** oraque **dextra**
mich **elenden**! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit** **ingenuas** **picta** **rubore** **genas**.
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet** **antiquos** **gremio** **spectatque** **capillos**,
alte
- [54] Ei mihi, non illo **munera** **digna** **loco**!
wehe mir, nicht jenem **würdig**
- [55] **Collige** cum **vultu** **mentem**! **reparabile** **damnum** **est**.
mit wieder herstellbar es
- [56] Postmodo **nativa** **conspiciere** **coma**.
späterhin **angeborene**

Gedicht 15

- [1] Quid mihi **Livor** **edax**, **ignavos** **obicis** **annos**,
was mir **gefräßiger**, **träge**
- [2] **Ingeniique** **vocas** **carmen** **inertis** **opus**;
des **trägen**
- [3] Non me **more** **patrum**, dum **strenua** **sustinet** **aetas**,
nicht mich solange **tatkräftige**
- [4] **Praemia** **militiae** **pulverulenta** **sequi**,
staubige
- [5] Nec me **verbosas** **leges** **ediscere** nec me
und nicht mich **wortreiche** und nicht mich
- [6] **Ingrato** **vocem** **prostituisse** **foro**?
undankbarem
- [7] **Mortale** **est**, quod **quaeris**, **opus**. mihi **fama** **perennis**
sterbliche was mir **dauernder**
- [8] **Quaeritur**, in **toto** **semper** ut **orbe** **canar**.
in **ganzem** immer damit
- [9] **Vivet** **Maeonides**, **Tenedos** dum **stabit** et **Ide**,
solange und
- [10] Dum **rapidas** **Simois** in **mare** **volvet** **aquas**;
solange **schnelle** in
- [11] **Vivet** et **Ascræus**, dum **mustis** **uva** **tumebit**,
auch solange
- [12] Dum **cadet** **incurva** **false** **resecta** **Ceres**.
solange **gebogen** er **zurück geschnittene**
- [13] **Battiades** **semper** **toto** **cantabitur** **orbe**;
immer **ganzem**
- [14] Quamvis **ingenio** non **valet**, **arte** **valet**.
obwohl nicht
- [15] **Nulla** **Sophocleo** **veniet** **iactura** **cothurno**;
kein **sophokleischem**
- [16] Cum **sole** et **luna** **semper** **Aratus** **erit**;
mit und immer
- [17] Dum **fallax** **servus**, **durus** **pater**, **inproba** **lena**
solange **trügerisch** er **hart** er **schamlose**
- [18] **Vivent** et **meretrix** **blanda**, **Menandros** **erit**;
auch **schmeichelnde**,
- [19] **Ennius** **arte** **carens** **animosique** **Accius** **oris**
entbehrend **seiend** **und des mutigen**

- [20] Casurum nullo tempore nomen habent.
fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,
erste und welche
- [22] Aureaque Aesonio terga petita duci?
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum dabit una dies;
wenn eine
- [25] Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,
und aeneische und
- [26] Roma triumphati dum caput orbis erit;
des besieigten solange
- [27] Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
solange
- [28] Discentur numeri, culte Tibulle, tui;
gepflegter deine;
- [29] Gallus et Hesperii et Gallus notus Eois,
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.
und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri
also, wenn wenn duldenden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumphi,
- [34] Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo
Geringes mir blonder
- [36] Pocula Castalia plena ministret aqua,
mit dem kastalischen volle
- [37] Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,
fürchtend
- [38] Atque a sollicito multus amante legar!
und auch von besorgten oft
- [39] Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,
an den Lebenden nach
- [40] Cum suus ex merito quemque tuetur honos.
wenn sein eigener aus jeden
- [41] Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,
also auch wenn mich äußerster
- [42] Vivam, parsque mei multa superstes erit.
meiner viel überlebend